



ACUERDO DE COOPERACION ENTRE

La Universidad Autónoma del Estado de México

Representada por el Dr. JORGE OLVERA GARCIA

y

La Universidad de Pisa

Representada por el Prof. MASSIMO AUGELLO

La Universidad Autónoma del Estado del México "UAEM" con domicilio ubicado en avenida Instituto Literario número 100 oriente, código postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México y la Universidad de Pisa "UNIPi" con domicilio en Pisa Lungarno Pacinotti, 44 (a continuación denominadas «las partes»/»las instituciones»), consideradas las amplias posibilidades ofrecidas por la cooperación internacional, se proponen de desarrollar e implementar nuevos lazos de colaboración a través del intercambio de los recursos humanos y materiales, con el objetivo de promocionar el conocimiento internacional, favoreciendo el desarrollo de los respectivos países y del mundo.

En el espíritu de este reto y de esta responsabilidad, las partes, reconociendo las semejanzas en las actividades académicas de las dos instituciones, desean promover el intercambio de estudiantes en el ámbito de las siguientes carreras universitarias:

UAEM

- Economía
- Actuaría
- Historia
- Letras
- Ingeniería en Computación
- Ingeniería Mecánica
- Lenguas
- Terapia Física
- Ciencias Ambientales



UNIPi

- Economia Aziendale
- Banca, Finanza e Mercati Finanziaria
- Storia
- Lettere
- Computer Engineering
- Ingegneria Meccanica
- Lingue e letterature straniere
- Linguistica
- Scienza e tecniche delle attività motorie preventive e adattate
- Scienza Naturali ed Ambientale



Suscribiendo el siguiente acuerdo:

Artículo 1

Las dos Instituciones establecerán y promoverán relaciones científico-tecnológicas, educativas y de otro tipo, en base a las siguientes actividades:

- Intercambio de estudiantes (carreras universitarias y post-gradados) en el respeto de los específicos proyectos de investigación y de cursos de interés común.
- Intercambio de publicaciones científicas y literarias suministradas por una o por ambas partes, y de material en relación a las investigaciones más relevantes realizadas por ambas instituciones.
- Organización de conferencias, seminarios y convenios de mutuo interés.

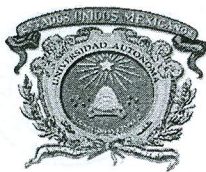
Artículo 2

El tema de la actividad conjunta; las condiciones para la utilización de los resultados obtenidos; la organización para el desarrollo de las visitas en la institución de la contraparte, el intercambio y otras formas de cooperación serán establecidas de común acuerdo por los respectivos Responsables del presente acuerdo.

El número de los estudiantes que podrán participar en un programa de intercambio, la duración de su permanencia y las condiciones serán establecidas en cada periodo, tomando en cuenta las respectivas capacidades y exigencias de los individuos y de las instituciones involucradas.

Los estudiantes del intercambio pagarán los derechos de inscripción a la Institución a la cual pertenecen y estarán exentos del pago de los derechos a la Institución receptora.





Los estudiantes de intercambio deberán demostrar que poseen un adecuado conocimiento del idioma del país anfitrión, a menos que se haya establecido otra cosa en los acuerdos específicos.

Artículo 3

Ambas partes convienen que los acuerdos podrán ser financiados según las eventuales y respectivas disponibilidades de fondos.

Las partes se obligan a recaudar los fondos para la operación del intercambio previsto por el presente acuerdo.

Artículo 4

Las partes se obligan a:

- Respetar los objetivos generales que constituyen la base de la presente cooperación;
- Cumplir con las obligaciones asumidas en el ámbito del acuerdo y de los programas de trabajo establecidos entre las partes;
- Estimular a sus estudiantes a participar en el programa de movilidad;
- Facilitar el procedimiento de solicitud y la selección de los candidatos en igualdad de oportunidades;
- Dar a los estudiantes en intercambio la asistencia para la obtención de la visa.
- Facilitar el acceso a los servicios académicos, científicos, tecnológicos y culturales a los docentes, investigadores, graduados y estudiantes en visita;
- Dar una adecuada asistencia para el acceso a la infraestructura y a los servicios universitarios, entre ellos las bibliotecas y el acceso a internet;
- Dar a los estudiantes en intercambio la documentación necesaria, entre ellos el "Learning Agreement" (firmado por el estudiante, por la Universidad de origen y por la institución receptora) y el "Transcript of Records" necesarios para el reconocimiento del periodo de estudio en el exterior;

Las partes harán todo el esfuerzo necesario para promover esta cooperación. En particular se obligan a publicar cada actividad e iniciativa relacionada con el presente acuerdo en su propio sitio institucional y organizando eventos informativos al respecto.





Artículo 5

Para la organización de la movilidad, cada parte será responsable de la selección de los estudiantes admitidos en la actividad del intercambio.

Los estudiantes admitidos en la actividad del intercambio continuarán matriculados y deberán seguir pagando los derechos de inscripción en la Universidad de origen, inclusive durante el período de permanencia en el exterior.

A los estudiantes en intercambio, el periodo de movilidad efectuado en la institución anfitriona les será reconocido por la institución de origen como parte integrante de su propio Curriculum.

El rendimiento escolar de los estudiantes en intercambio será evaluado según las reglas de la institución anfitriona; además, la institución anfitriona deberá monitorear constantemente la presencia y la continuación de los estudios y de las investigaciones efectuadas por los candidatos y deberá reportar a la contraparte eventuales irregularidades cumplidas por ellos.

Todos los resultados académicos, donde aplique, serán enviados a la institución de origen del estudiante utilizando el sistema ECTS (European Credit Transfert System – Sistema Europeo de Transferencia de Créditos), a través de la compilación del “Learning Agreement” y del “Transcript of Records”.

Los estudiantes en intercambio tendrán los mismos derechos y deberes de sus colegas de la institución anfitriona, siguiendo las Leyes y Reglamentos correspondientes.

La Institución anfitriona asistirá a los estudiantes en el intercambio y les ofrecerá un adecuado apoyo personal y académico antes y durante el período de movilidad.

Artículo 6

Este acuerdo representa el acuerdo general entre las partes:

Los representantes de las respectivas partes, o de sus sustitutos legalmente autorizados, se encontrarán periódicamente para evaluar la actuación del presente acuerdo y para decidir eventuales modificaciones o adiciones, que tendrán validez sólo si son firmadas por ambos representantes.





UNIVERSITÀ DI PISA

Artículo 7

El presente acuerdo entrará en vigor después de la fecha de la última firma de los representantes y tendrá una validez de 3 años. Cada una de las partes podrá dar por terminado el acuerdo mediante comunicación escrita antes del 30 de junio de cada año, con efecto de revocación a inicios del año siguiente.

Dr. Jorge Olvera García

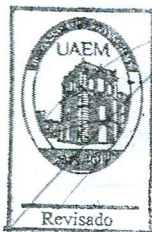
Universidad Autónoma del Estado del México

13 FEB 2015

Prof. Massimo Augello

Universidad di Pisa

PISA, 24/03/2015





ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA

L' università Autonoma dello Stato del Messico

Rappresentata dal Dr. JORGE OLVERA GARCIA

e

L' università di Pisa

Rappresentata dal Prof. MASSIMO AUGELLO

L'Università Autonoma dello Stato del Messico "UAEM" con sede legale in Instituto Literario 100 oriente, 50000, Toluca, Stato del Messico (Messico) e l'Università di Pisa "UNIPi" con sede legale in Pisa Lungarno Pacinotti, 44 (di seguito denominate "parti"/"istituzioni"), considerate le ampie possibilità offerte dalla cooperazione internazionale, si propongono di sviluppare e implementare nuove partnership attraverso la condivisione di risorse umane e materiali, con l'obiettivo di promuovere la conoscenza internazionale, favorendo lo sviluppo dei rispettivi paesi e del mondo.

Nello spirito di questa sfida e di questa responsabilità le parti, riconoscendo le somiglianze nelle attività accademiche delle due istituzioni, desiderano promuovere lo scambio di studenti nell'ambito dei seguenti corsi di laurea:

UAEM

- Economia
- Scienze Attuariali
- Storia
- Lettere
- Ingegneria Informatica
- Ingegneria Meccanica
- Lingue
- Fisioterapia
- Scienze Ambientali



UNIPi

- Economia Aziendale
- Banca, Finanza e Mercati Finanziaria
- Storia
- Lettere
- Computer Engineering
- Ingegneria Meccanica
- Lingue e letterature straniere
- Linguistica
- Scienza e tecniche delle attività motorie preventive e adattate
- Scienza Naturali ed Ambientali



Sottoscrivendo il seguente accordo:

Articolo 1

Le due Istituzioni stabiliranno e incoraggeranno relazioni scientifico-tecnologiche, educative e di altro tipo, sulla base delle seguenti attività:

- Scambio di studenti (di corsi di laurea e post-laurea) nel rispetto di specifici progetti di ricerca o di corsi di interesse comune.
- Scambio di pubblicazioni scientifiche e letterarie prodotte da una o entrambe le parti, e di materiale relativamente alle ricerche più rilevanti realizzate da entrambe le istituzioni.
- Organizzazione di conferenze, seminari e convegni di interesse reciproco.

Articolo 2

L'argomento dell'attività congiunta; le condizioni per l'utilizzo dei risultati ottenuti; l'organizzazione per lo svolgimento di visite presso l'istituzione partner, lo scambio e altre forme di cooperazione saranno stabilite di comune accordo dai rispettivi Responsabili del presente accordo.

Il numero di studenti che potrà partecipare ad un programma di scambio, la durata del loro soggiorno e le condizioni saranno stabilite volta per volta, tenendo in considerazione le rispettive capacità ed esigenze degli individui e delle istituzioni coinvolte.

Gli studenti di scambio pagheranno le tasse d'iscrizione presso l'Istituzione di appartenenza e saranno esentati dal pagamento delle tasse presso l'Istituzione partner.





Gli studenti in scambio dovranno dimostrare di possedere un'adeguata conoscenza della lingua del paese ospitante, se non diversamente stabilito da accordi specifici.

Articolo 3

Entrambe le parti concordano che gli accordi potranno essere finanziati in base alle eventuali rispettive disponibilità di fondi.

Le parti si impegnano a reperire i fondi per l'attuazione dello scambio previsto dal presente accordo.

Articolo 4

Le parti si impegnano a:

- Rispettare gli obiettivi generali che costituiscono la base della presente cooperazione;
- Rispettare gli impegni assunti nell'ambito dell'accordo e i programmi di lavoro concordati tra le parti;
- Incoraggiare i loro studenti a partecipare al programma di mobilità;
- Facilitare la procedura di candidatura e la selezione dei candidati nel rispetto delle pari opportunità;
- Fornire agli studenti in scambio assistenza per l'ottenimento del visto;
- Facilitare l'accesso ai servizi accademici, scientifici, tecnologici e culturali ai docenti, ricercatori, laureati e studenti in visita;
- Fornire adeguata assistenza per l'accesso alle strutture e ai servizi universitari tra cui le biblioteche ed il relativo accesso ad internet;
- Fornire agli studenti in scambio la documentazione necessaria, tra cui il Learning Agreement (firmato dallo studente, dall'Università di appartenenza e dall'Istituzione partner) e il Transcript of Records necessari per il riconoscimento del periodo di studi all'estero;

Le parti faranno ogni sforzo per promuovere questa cooperazione. In particolare si impegnano a pubblicare ogni attività ed iniziativa relativa al presente accordo sul proprio sito istituzionale e organizzando appositi eventi informativi.





Articolo 5

Per l'organizzazione della mobilità, ciascuna parte è responsabile della selezione degli studenti ammessi all'attività di scambio.

Gli studenti ammessi all'attività di scambio continueranno ad essere registrati e dovranno continuare a pagare le tasse d'iscrizione presso l'Università di appartenenza anche durante il periodo di permanenza all'estero.

Agli studenti in scambio il periodo di mobilità svolto presso l'istituto ospitante sarà riconosciuto dall'istituzione di appartenenza come parte integrante del proprio curriculum.

Il rendimento scolastico degli studenti in scambio sarà valutato secondo le regole dell'istituto ospitante; inoltre, l'istituto ospitante dovrà monitorare costantemente la presenza e la prosecuzione degli studi nonché le ricerche effettuate dai candidati e dovrà riferire all'Istituzione partner eventuali irregolarità compiute da essi.

Tutti i risultati accademici, laddove applicabile, saranno inviati all'istituto di appartenenza dello studente utilizzando il sistema ECTS (European Credit Transfer System) attraverso la compilazione del Learning Agreement e del Transcript of Records.

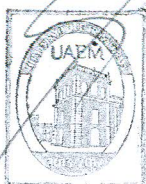
Gli studenti in scambio avranno gli stessi diritti e gli stessi doveri dei loro colleghi dell'Istituto ospitante, seguendone le relative Leggi e Regolamenti.

L'istituto ospitante assisterà gli studenti in scambio e offrirà loro adeguato sostegno personale e accademico prima e durante il periodo di mobilità.

Articolo 6

Questo accordo rappresenta l'accordo generale tra le parti:

I rappresentanti delle rispettive parti, o i loro sostituti legalmente autorizzati, si incontreranno periodicamente per valutare l'attuazione del presente accordo e per decidere eventuali modifiche o integrazioni, che avranno efficacia solo se firmate da entrambi i rappresentanti





Articolo 7

Il presente accordo entrerà in vigore dopo la data dell'ultima firma dei rappresentanti e avrà la validità di 3 anni. Ciascuna delle parti potrà recedere dall'accordo dandone comunicazione scritta entro il 30 giugno di ogni anno con effetto di revoca a partire dall'inizio dell'anno successivo

Dr. Jorge Olvera García

Università Autonoma dello Stato del Messico

13 FEB 2015

Prof. Massimo Augello

Università di Pisa

PISA, 24/03/2015

